

الباب الأول

مقدمة

أ. مشكلة البحث

اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم أنزل الله تعالى مصدر الأحكام الشرعية للمسلمين في جميع العالم كذلك أنها لغة الاتصال بين الناس في العالم. وأن اللغة العربية هي وسيلة الاتصال في معاملة الناس ومحالطهم اليومية التي وقعت بين فرد واحد وغيره من المجتمع والشعب لأجل الحصول على أغراضهم وقضاء حوائجهم^١

واللغة العربية هي كغيرها من اللغات مجموعة من الرموز المتمثلة الحروف الهجائية العربية التي يستدعى نطق واحد منها أو أكثر أصواتا معينة، تعطى دلالات يدركها من يفهم هذه اللغة، فاللغة العربية مجموعة من الرموز الخاصة بها^٢.

إن اللغة العربية من أهم اللغة عند المسلمين، لأن الكتب الإسلامية مكتوبة بلغة العربية التي كتبها العلماء المتقدمون ككتب التراث. لأن فيها البيانات المتعلقة بأمر الدين ككتب الفقه والعقيدة والتفسير وغيرها. وكذلك من الكتب المتعلقة اللغة العربية ككتب النحو والصرف وهما علمان في فهم اللغة العربية. ولذلك فمن أراد تعميق الدين الإسلامي فعليه أن يتعلم اللغة العربية وبخاصة كتب التراث.

^١Sufanti,Main.2010.Strategi Pengajaran Bahasa dan Sastra Indonesia

^٢ على إسماعيل محمد، *تدريس اللغة العربية، (السورية: المکتب العربي للمعارف)*، ١٥-١٦

إن اللغة العربية تتكون من عدة عناصر، وترجع عناصر أية لغة إلى أمرين الصوت والدلالة وتتكون الدلالة من المفردات وقواعد التنظيم وقواعد الأبنية وقواعد الأسلوب. وعلى هذه العناصر تقدم اللغة بدورها وتؤدي وظيفتها كوسيلة التخاطب والاتصال وإذا فقد عنصر من عناصرها فلن تستطيع اللغة أن تؤدي وظيفتها.

اعتمادا على ذلك عرفنا أن إحدى عناصر اللغة العربية التي حل المنزلة الهامة في اللغة هي المفردات وهي عنصر فعال من عناصر اللغة كما قال بعض الخبر أن أصل اللغة هو المفردات وجاء بعضها القواعد.^٣ يحتاج التعلم إلى النشاطات، لأن التعلم عمل فيه تغير السلوك ولا يوجد التعلم بدون نشاطات. ولهذا أن النشاطات أهم الأسس من التربيّة للحصول على نتائج التعلم الكامل.^٤

وكانت المدرسة "الجوهرة النقية" وهي تقع في شارع سيرانج كيلو متر ٢ شي بيير تشيليجون. مدرسة إسلامية وبرنامج تربيتها يسخدم المنهج الذي قررت بها وزارة الشؤون الدينية التي تعد التعلم الديني ٢٠ في المائة وتشمل كتاب الفقه، والعقيدة والأخلاق والتفسير وغير ذلك، والتعلم العام ٨٠ في المائة ومن خصائص هذه المدرسة أنها تلزم التلاميذ تعلم كتب التراث درسا أساسا أو أوجبت على التلاميذ أن يقدروا قراءة كتب التراث وترجمتها وفهمها وحفظها وهي إحدى الوسائل للإمام بالمفردات والغرض. وهناك مشكلات للتلاميذ في مدرسة الجوهرة النقية:

منها ليكون التلاميذ يستطيعون أن ترجموا كتب التراث أساسا للأحكام.^٥

^٣ ناصر عبدالله الغالي وعبد الحميد عبدالله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعرب (الرياض: دار الاعتصام، ١٩٨١)

^٤ Sudirman, A.M, *Intraksi dan Motifasi Belajar Mengajar*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2003), h.95

فالباحث يريد أن يقدم طريقة التدريس الجديد, لذلك احتار الباحث عنوان بتحه تحت موضوع:

" نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات وعلاقتها بقدرتهم على ترجمة كتب التراث (التقريب) "

١. نقص ميول والتلاميذ في حفظ المفردات

٢. يجد التلاميذ الملل أثناء عملية تعلم كتب التراث بسبب نقص نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات

٣. يواجه التلاميذ صعوبة في قراءة كتب التراث بسبب عدم إلمامهم المفردات

٤. لا توجد هناك طريقة التدريس المناسبة

ب. أسئلة البحث

يجيب البحث الأسئلة التالية

١. كيف تتم نشاطات التلاميذ حفظ المفردات في مدرسة "الجوهرة النقية" الثانوية تشيليجون؟

٢. كيف كانت قدرة التلاميذ على ترجمة كتب التراث في مدرسة "الجوهرة النقية" الثانوية تشيليجون؟

٣. ما العلاقة بين نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات وبين قدرتهم على ترجمة كتب التراث؟

ج. أهداف البحث

يهدف البحث ما يلي:

١. التعرف على نشاطات التلاميذ حفظ المفردات في مدرسة "الجوهرة النقية" الثانوية تشيليجون.

٢. التعرف على قدرة التلاميذ على ترجمة كتب التراث في مدرسة "الجوهرة النقيه" الثانويه تشيليعون.

٣. التعرف على العلاقة بين نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات وقدرتهم على ترجمة كتب التراث

(التقريب) في مدرسة "الجوهرة النقيه" الثانويه تشيليعون.

د. أهمية البحث

هذا البحث فيه أهمية كثيرة كما يلي:

١. للباحث، بعد معرفة هذا البحث، تكون للباحث معرفة العلاقة بين نشاطات التلاميذ في حفظ

المفردات و على ترجمة كتب التراث (التقريب)

٢. للمدرس، أن يكون هذا البحث أحد المراجع لأن تعليم المفردات أهم من أهم تعليم اللغة العربية

٣. للتلاميذ، يكون الطلاب أكثر نشاطا في حفظ المفردات ليصبحوا عالما وههيرا في ترجمة كتب التراث

(التقريب)

هـ. أساس التفكير

إن النشاطات عند ناسوتيون هي الجهد والتفكير والأنشطة في العمل.^٦ إن النشاطات في المعنى الواسع

هي نشاطات مادية كانت أو روحية التي لها علاقة بأنشطة التعلم.

وأن النشاطات أساس من الأسس المهمة الفعالة التعلم، وليس التعلم إذا كان بدون أنشطة التعلم.

^٦ A. Fuad Effendy, Metodologi Pengajaran Bahasa Arab, (Jogjakarta: Misykat Malang, 2005), hlm 97-98

النشاط عنصر أساسى فى التعلم، لأن وقوع التعلم يتعلق به. كما قال سارديمان إن تعلم فى الحقيقة عمل فى تغيير السلوك. فيقع فيه النشاط لذلك لا يقع التعلم بدون النشاط والنشاط الذى يقوم به الفرد له عنصران مما سكان هما الصرحسمة وعنصر النفس.^٧

والمفردات هي جمع من المفردات وتقصد بها اللفظية أو الكلمة التي تتكون من حرفين أو أكثر وتدل معنى سواء كانت فعلا أم اسما.^٨

والسيطره على المفردات المتعددة هو ركن اساسى تركيب الجملة العربية لأنه لا يمكن على التلاميذ أن يترجموا كتب التراث دون معرفة المفردات وسيطرتها، وحفظ المفردات هو إحدى الوسائل لسيطرات التلاميذ على ترجمة حتى يترجم التلاميذ كتب التراث (التقريب).

ولفظ حفظ مستق من لفظ "حفظ" وهو مصدر وفى المنجد أن لفظ الحفظ نحو حفظ الشيء بمعنى منعه من الضياع أو التلق صانعه من أن الابتدال. كحفظ الكتاب بمعنى ستطهره.^٩ وورد فى معجم اللغة لإندونيسية الكبير لفظ الحفظ له معنيان:

١. الرغبة

إن الرغبة أمر ضروري لا بدل لكل الطالب امتلاكه فى جميع الأنشطة، وبخاصة فى الخطابة العربية، كما عرفنا أن الفرد لا يمكن أن يقوم بالنشط على أحسن الصورة دون وجود الرغبة فيه. كما طرح سومادى

^٧ رجاء محمد أبو علام، مناهج البحث فى العلوم النفسية و التربوية، (القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠٠٨م)، ١٦٣.

^٨ عبد الحميد عبد الله وناصر غيد الله الغالى، أسس الكتب التعليمية الناطقين بالعربية، (القاهر: دار الاعتصام، ١٩٩١)

^٩ لويس مألوفو المنجد، فى اللغة العربية والاعلام، (بيروت: دار المشرف، ١٩٨١)، ص.

سوريابرتا : "إذا كان الفرد لا يرغب فيما تعلمه، فلا يرجى أن يحصل أحسن حصول. وبالعكس إذا
رغب الفرد فيما تعلمه فيمكن عليه أن يرجى حصوله أحسن حصول."^{١٠}

٢. الدافعة

وقال سمير يونس صالح إن الدوافع محركات وظيفية ونفسية داخل الكائن الحي، تدفعه إلى العمل في اتجاه
معين، فتحرك الطاقات الكامنه، وتستثير نشاط المتعلم، فتوجه سلوك المتعلم لتحقيق أهداف محددة،
مرغوب فيها لدى المتعلم.^{١١}

٣. القدرة في المهارات اللغوية

إن القدرة في المهارات اللغوية هي مبدأ رئيسي يعين على نجاح التلاميذ في حفظ المفردات. كما هو
المعلوم ان الفرد لا يمكن أن يحفظ المفردات دون استيلاء العلوم المتعلقة بها والسطرة على المهارات اللغوية
التي تؤيده في حفظها كما قال رشدي أحمد طعيمة في كتاب "تعليم العربية لغير الناطقين بها" إن
معيار الكفاءة في حفظ المفردات هي أن يكن الطالب قادرا على هذا الأمور:

(أ) أن تقدر التلاميذ على نطق حروف المفردات المنطوقة.

(ب) أن تقدر على فهم معان المفردات.

(ج) أن تقدر على معرفة اشتقاقها.

^{١٠} M.Ainin, Muhammad Thohir, Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab (Cet-4 Malang: Miskat, 2017), hlm. 132

^{١١} سمير يونس صالح وسعد محمد الرشدي, *التاريخ العام وتدریس اللغة العربية* (مصر: مكتبة الفلاهر ١٩٩٩).ص.

د) أن تقدر على استخدام المفردات المناسبة في المكان المناسب.^{١٣} .

والترجمة فن من الفنون اللغوية ذات أهمية كبيرة في النصوص العربية يعنى كتب التراث وهي وسيلة لمعرفة معانى المفردات والعبارات من الكلمة العربية. بنقل اللغة الأولى إلى اللغة الأخرى من غير تحويل المحتويات المقصود في اللغة الأولى ويمكن بها معرفة معانى الكلمة الصحيحة والخاطئة من ترتيب اللغة العربية.

ولا شك أن قدرة التلاميذ في سيطرة المفردات ذو دور كبير بقدرتهم على ترجمة كتب التراث. إذا وصف العلاقة بينهما كان ملح والبحر يعنى أنهما عنصران لا يمكن أن يفرق بعضه بعضا . والمقصود بهذا إذا كان التلاميذ يلم المفردات فلهم فرصة كبيرة وسهلة على ترجمة كتب التراث والعكس إذا كان التلاميذ لا يلمون المفردات فعليهم مشكلات معوقة في ترجمتها

هو: (X) المتغير السيني

نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات

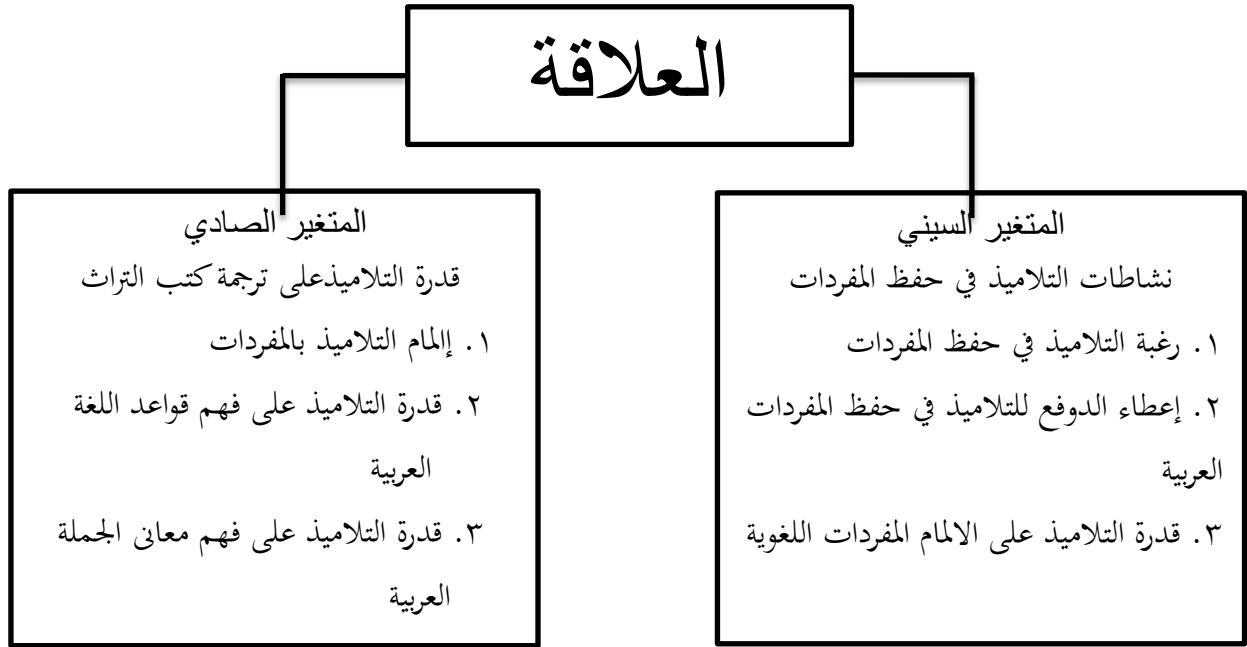
هو: (Y) المتغير الصادى

قدرة التلاميذ على ترجمة كتب التراث .

^{١٣} رشدي أحمد طعيمة, تعلم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية

وبعد أن يلاحظ الباحث أساس التفكير السابق يستطيع أن يصف العلاقة بين نشاطات التلاميذ في

حفظ المفردات وقدرتهم على ترجمة كتب التراث كما يلي:



خ. منهج البحث

١. البحث عن الموقع والتاريخ والمجتمع والعينين

أ. البحث عن الموقع والتاريخ

موقع هذه الدراسة كان موجودا في المدرسة "الجوهرة النقية" الثانوية تشيليجون حيث كان الباحثون

يبحثون في الصف السابع من المدرسة. الباحثون كمخططين ، منفذين ، مراقبين ، بيانات الجامعة ورواد

نتائج البحث يبدأ وقت الدراسة من ١٤ سبتمبر إلى ٢٥ سبتمبر ٢٠١٨ من العام الأكاديمي ٢٠١٨-٢٠١٩

٢٠١٩

ب. البحث عن المجتمع

المجتمع هو الهدف الرئيسي لهذا البحث لأن الباحثين يوزعون النتائج في النهاية. يمكننا أن نقول أننا لا ندرس العينات ، ولكن مجتمع الدراسة. المجتمع هو موضوع بحث شامل. كان المجتمع وهذه الدراسة من

جميع الطلاب في الصف الأول من لغة الكوميحون الإسلامية في المدارس الإسلامية وأحد ٢٣

تلميذاً من المدرسة الجوهرية النقية ، التي قسمت إلى سبع فصول.

العينة هي كل جزء من المجتمع. العينة هي جزء تمثيلي من المجتمع قيد الدراسة. أخذ الباحثة الصف

السابع من رتبة الجاروتونوتكية إلى مجموعة بحث

٢. طريقة البحث

الطريقة المستخدمة من قبل الباحثين هي طريقة البحث النوعي التي هي البحث في البحث الوصفي وتميل

إلى استخدام التحليل. يتم تسليط الضوء على عملية والمعنى (منظور الموضوع) في البحث النوعي. يتم

استخدام الأساس النظري كدليل بحيث يتم التركيز على البحوث وفقاً للحقائق في هذا المجال. بالإضافة

إلى ذلك ، فإن هذا الأساس النظري مفيد أيضاً في تقديم وصف عام لخلفية الدراسة وكمادة لمناقشة

نتائج الدراسة

٣. طريقة جمع البيانات

لجمع البيانات المطلوبة ، يستخدم الباحثون الطرق التالية:

أ.السائل

الاستبيانات هي أكثر الأدوات المستخدمة على نطاق واسع للحصول على معلومات وأدلة عن الأفراد. لأسباب مختلفة ، يكون الاستبيان اقتصاديًا نسبيًا ويمكن إرساله إلى الأشخاص في المناطق لنائية. يتم تدوين الأسئلة أو المفردات من شخص إلى آخر ، ويمكن التحقق من سرية الاستجابات ، وأهداف محددة.

ب.ملاحظة

تشمل المقابلات التفاعلات المباشرة بين الباحثين والمستجيبين. هل يتم جمع البيانات من خلال تقديم الأسئلة مباشرة من المقابلات إلى المستجيبين وإجاباتهم المكتوبة في الأوراق المقابلة. ويتم هذا الأسلوب عن طريق الحوار من المجري والمجيب لمعرفة آراء الطلاب حول تحفيظ علاقة الطلاب في المفردات ترجمة الكتاب الأصفر.

ج. القابلة

الملاحظة تعني التتبع المباشر لواحد أو أكثر من أبعاد الظاهرة التي يريد الباحث أن يتعلمها ، إما من خلال الحواس فقط ، أو بمساعدة. استخدم الباحث طريقة الملاحظة هذه للحصول على

البيانات الصحيحة حول مشاركة الطلاب في التعلم.

٤. البحث عن فرضية

الفرضية هي إجابة مؤقتة لصياغة مشكلة البحث ، حيث تكون صياغة مشكلة البحث عبارة عن جملة. وقال بشكل مؤقت ، لأن الإجابات المقدمة كانت مبنية فقط على النظرية ذات الصلة ، وليس على أساس الحقائق التجريبية التي تم الحصول عليها من خلال جمع البيانات. لذلك ، يقدم الباحث فرضيتين حول الصحة أو الخطأ، وفرضية الغياب: (Ho) والفرضية القيادية (Ha) وهما

١. فرضية (هو) لا يوجد أي أثر بين طريقة حفظ المفردات مع القدرة على ترجمة كتاب الصف

السابع من المدرسة الإسلامية في اللغة الجاروتونوتكية.

٢. فرضية (ها) هناك تأثير بين حفظ المفردات مع القدرة على ترجمة الكتب الصفراء من طلاب الصف

السابع المدرسي الثانوي

٥. طريقة تحليل البيانات

تم معالجة البيانات لتحليل وضمان صحة البيانات وفقاً للواقع ووفقاً للغرض المقصود. التقنية التي سأستخدمها هي تقنيات التحليل الكمي ، والتي تسمى أيضاً التقنيات الإحصائية ،

والتي تستخدم لمعالجة البيانات في شكل أرقام ، لذلك يتم الحصول على نتائج كمية من الأبحاث التي أجراها الباحثون. ومن المتوقع أن تكون هناك معلومات موضوعية للحصول على الحقائق من الكائن قيد

الدراسة . يتم استخدام الأساليب الكمية لوصف نتائج تعلم الطلاب المشاهدة من نتائج الاختبارات التي

أجريت

ذ. تنظيم البحث

ليكون هذا البحث منظما فيقسمه الباحث إلى خمسة أبواب وهي ما يلي:

الباب الأول : مقدمة وتحتوي على مشكلة البحث ومشكلات البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وأهمية البحث وأساس التفكير وتنظيم البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري عن نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات وعلاقتها بفدركهم على ترجمة كتب التراث (التقريب) ، وتحتوي على المباحث العامة عن نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات، والمبحث العامة وقدرة التلاميذ على ترجمة كتب التراث (التقريب)

الباب الثالث : إجراءات البحث وتشتمل على ميدان البحث وموعده ومجتمع البحث وعينة ومنهج البحث وأساليب جمع البيانات وفرضية البحث وتحليل البيانات.

الباب الرابع : التحليل التجريبي عن العلاقة بين نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات وعلاقتها بفدركهم على ترجمة كتب التراث (التقريب) المدرسة "الجوهرة النقية" الثانوية الاسلامية شيليجون، وتشتمل على أحوال نشاطات التلاميذ في حفظ المفردات، وأحوال قدرة التلاميذ على ترجمة كتب التراث (التقريب)، والعلاقة بينهما.

الباب الخامس : خاتمة على النتائج وتشمل والمقترحات